

## Wupisanje wuběžowanja wó wobželenje

# PŘECHOD ÜBERGANG PREHOD 03

### Wustajeńca wizuelneho wuměštwa 2019/2020

Wupisanje wuběžowanja jo pšigótowanje na zgromadny wustajeński projekt z Muzeumom modernego wuměštwa Korutańska – MMKK w Klagenfurše/Celovecu (Awstriska) a Muzeumom za moderne a nacasne wuměštwo – KGLU (Koroška galerije likovnih umetnosti) w Slovenij Gradecu (Słowjeńska).

Projekt a gronidło wuběžowanja »PŘECHOD« stej pókšacowanje Dnjow serbskeje kultury 2014 w Klagenfurše/Celovecu ako teke prezentacije wurězkow z togo w lěše 2015 w Budyšynje, Chóšebuzu a Slěpem.

Zwopšawdnjenje projekta 2019/2020 stoj pód wuměnjem k dispoziji stojecych srědkow.

W zwisku z wustajeńcu wizuelneho wuměštwa, kotaraž realizěruje se w zgromadnem žěle ze Serbskim muzejom w Chóšebuzu a Serbskim muzejom w Budyšynje, dej se teke literatura a muzika tych na pšedewzešu wobžělonych kulturow pšedstajaš.

Dopołna tema wuběžowanja:

#### **PŘECHOD ÜBERGANG PREHOD 03**

#### **Wobrazy našeje krajiny. Bilder einer Landschaft. Slike različnih krajin.**

»Wobrazy našeje krajiny. Bilder einer Landschaft« jo titel cyklusa basnjow serbskego basnikarja Kita Lorenca (1938–2017), kenž jo 1967 w Ludowem nakładnistwje Domowina wujšeł, a na njom bazěrujecego filma Konrada Hermanna z lěta 1972.

Tema ma swój pósěg na wuznam krajinowego wobrazu za serbske wuměštwo, kulturu a identitu.

Za procowanja wó wobželenje na wustajeńcy jo kritiske, teke interdisciplinarne rozestajanje z irewersiblymi změnamy kultury a pširody dla industrielnego wuwěša, znicenja žyweńskego ruma, pšića a wótdrogowanja, šěgnjenja granicow, wobtwarjenja, rozsedlowanja a drugego ako teke zaběra z pšašanjami dobreje wobstawnosći kultury wuraznje žycone.

Na wustajeńcy móžo se nagromadu 12 wumětcow/kow – pšecej 4 z tych tšich krajow – wobželiš.

Za wustajeńcu su planowane slědujuce tši stacije:

- wót maja 2019 w Nimskej w Serbskem muzeumje w Chóšebuzu a w Serbskem muzeju w Budyšynje; planowane su dalšne wustajanišća (na pšikład stara milinarnja, Chóšebuz)
- wót septembra 2019 w Słowjeńskej w KGLU w Slovenij Gradecu
- 1. połojca 2020 w Awstriskej w MMKK w Klagenfurše/Celovecu

Dokradne informacije k planowanju wustajeńce glědaj wustajeńske wuměnjenske (staw: 02.02.2018), kenž se póstaje ako wobstatk wuběžowanja.

Kompletne pódložki k wupisanju mógu se wót internetnych stronow Założby za serbski lud wólodowaś.

### **(1) Zarědowarka**

Zarědowarka wupisanego wuběžowanja jo Założba za serbski lud.

Wupisanje płaši jano za serbske wizuelne wuměłstwo.

Na wuběžowanju se wobžělece 4 wuměłcowki/wuměłce (teke kupki wuměłcow/kow su dowólone) zwěščijo jury.

### **(2) Póstupowanje wuběžowanja**

Wuběžowanje ma dwa schójžeńka.

schójžeńk 1: wobgranicowane wótwórnje wuběžowanje / jurěrowanje na zakłaže fotow  
- procowanje z gótowymi twórbami abo z pšedschójžeńkami planowanych twórbow

schójžeńk 2: wuběžowanje na pšepšosenje / jurěrowanje na zakłaže fotow a objektow  
- zapódaše gótowych twórbow

Na přednem schójžeńku jo wupisanje zwězane z 8 x 500 euro mytowańskich pjenjz (netto) a na drugem schójžeńku z pšidatnje 4 x 1.500 euro mytowańskich pjenjz (netto).

### **(3) Chto smějo se wobželiś?**

Wobželiś směju se wuměłcowki/wuměłce, kenž profesionelnje wuměłski žětaju a juž w pšipóznatych institucijach wustajali su.

Wušej togo pak su młode wuměłcowki/wuměłce, mejstarske wuknice/wukniki ako teke studujuce w kóńcnem lětniku pšepšosone, se wó wobželenje procowaś.

Dowólone su procowanja jednotliwych wuměłcow/kow a procowanja kupkow wuměłcow/kow.

Pši tom stej až do dwě procowani na wuměłcowku/wuměłca móžnej – jedno jednotliwe procowanje a jedno procowanje ako člonek kupki.

Wuměłcowki/wuměłce dejali měš wuski poměr k serbskej rěcy a kulturje. Wóni dejali žywe byś wěcej lět w serbskem sedleńskem rumje abo su swójo wukubłanje dostali na jadnej serbskej šuli ako teke se wobžělili wěcej lět na serbskem kulturnem žywjenu respektiwne se hyšći wobžěle.

Za procowanje kupkow wuměłcow/kow jo dowólone, až njemuse wše čloneki tym pomjenjonym pšizwóleńskim kriterijam ceło wótpowědowaś.

### **(4) Wuzamkujuce póstajenje**

Člonki jury se njesměju na wuběžowanju wobželiś.

### **(5) Jurěrowanje**

Člonki jury su:

Jan Budar, direktor Założby za serbski lud

Christina Boguszowa, direktorka Serbskego muzeja Budyšin

Christina Kliemowa, kuratorka w Serbskem muzeumje Chóšebuz

dr. Maria Měrcinowa, wědomnostna sobužěłašerka w Serbskem instituće

Tomasz Nawka, zastupnik Zwězka serbskich wuměłcow

dr. Andreja Hribernik, direktorka KGLU  
mag. Christine Wetzlinger-Grundnig, direktorka MMKK

Měra za rozsuzenje wubraša pšez jury jo dopońjenje wuběžowańskich a wustajeńskich wuměńjenjow a fachowe pśosuzenje procowanja w zwisku z koncipěrowanim wustajeńce. Jury jo napominana, pši tom aspekty spěchowanja dorosta zapšěgnuś.

Jurěrowanje se rozmějo ako proces namakanja konsensa.  
Pšešiwu rozsuzenju jury njedajo se zakšacyś, pšawniska droga jo wuzamknjona.

## **(6) Procowanje wó wobželenje**

Za wuběžowanje zapódaś mógu se wótpowědujucy wupisańskej temje a wustajeńskim wuměńjenjam twórby respektiwne twórbowe serije nejwšakorakšych družynow wizuelneho wuměštwa – kreslanki, mólby, skulptury, fotografije, grafiki, šišće, instalacije, film, wideo, computerowe a intermedialne wuměštwa ..., rad teke interdisciplinarne žěta ako teke twórby ze zapšěgnjenim serbskeje muziki a/abo serbskeje literatury.

Te za přědny schóžjeńk pśizwólone pśedschóžjeńki planowanych twórbow/twórbowych serijow se we formje skicow, kreslankow respektiwne studijow pšipóznawaju.

Gótowe twórby/twórbowe serije, ako se zapódaju za wuběžowanje, njedejali byś starše ako pšěs lět a njedejali byś hyšći pokazane w tych na wuběžowanju wobžělonych muzejach.

Załožba za serbski lud ma wótgłědane, zapódane wuběžowańske twórby a rozsuzenje wubraša na 1. wuběžowańskem schóžjeńku w pśidatnej wustajeńcy we Łužycy pokazaś, kenž njejo zwězana z bžezpósrědnym zaměrom toho wuběžowanja, rozmjej wobželenje na wustajeńskem projekće w tých krajach – Nimska, Słowjeńska, Awstriska. Dla toho jo notne, až su zapódaša – prezentacije za projekt naražonych twórbow/twórbowych serijow – we formje plakata/ow jadnakego formata 100 x 70 cm.

Procowanja/Zapódaša muse nejpózdžej k pomjenjonemu terminuju w danej pominanej formje pśedlažaś.

Na terminuju a formje njewótpowědujuce procowanje/zapódaša se nježiwa.

Z wobželenim na wuběžowanju zawězuju se wuměłcowki/wuměłce, swóje twórby/twórbowe serije za cety čas wustajeńce wót maja 2019 až do někak septembra 2020 bžez wustajeńskego honorara k dispoziciji stajis a je pśed zakóńčenim wustajeńce slědk nješěgnuś.

### 1. schóžjeńk wuběžowanja

slědny termin procowanja 14. maj 2018 (płaši dochad procowanja)

na adresu Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk  
Postowe naměsto 2 / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Budyšin/Bautzen

napis Wuběžowanje PŠECHOD 03 – schóžjeńk 1

### Formalne pśedpise za procowanje

Pódlóžki, ako maju se zapódaś, a prezentacija za projekt naražonych twórbow/twórbowych serijow:

- wupońjony procowański formular (wuběžowański schóžjeńk 1) z wósobinskimi datami  
prócowarkow/procowarjow

- krotki žywjenjoběg a pšeglěd wó nejwažnejšych wustajeńcach, twórbach, katalogach a mytach ako teke wótpowědujucy wobrazowy material; pši tom žiwaš na pšizwóleńske wuměńjenja wósebnje na wósobinski poměr k serbskej kulturje a rěcy (tekst maks. 2 boka, Arial 11)

Prezentacije maju se zapódaš we wusokem formaše (wusokosc x šyrokosc = 100 x 70 cm), njedejali byš zložone a z fotami, kenž njesu nalěpjonje. Smějotej se maksimalnje dwa plakata wótedaš.

Wopšimješe prezentacije dej byš:

- krotke wopisanje naražoneje/ych twórbby/ow resp. ideje projekta z pósěgom k wupisanej temje
- reprezentatiwne fota twórbow/twórbowych serijow/pšedschójžeńkow
- techniske pódaša k twórbje – titel, technika, lěto nastaša, wótměry (wusokosc x šyrokosc x dłymokosc), waga (na pš. pla skulpturow), zawěšćeńska gódnota, jo-lic južo znata

Ze swójim procowanim daju wuměłcowki/wuměłce Założbje za serbski lud pšawo, dermo wótpowědujucy zapódate teksty a wobrazy za zjawnostne žěto w zwisku z wuběžowanim wužywaš a prezentacije wustajaš.

Jury wuzwóljo w běgu 14 dnjow pó slědnym terminje procowanja 8 wuměłcow/kow resp. kupkow wuměłcow/kow, kenž dostanu myto a se pšepšose, na 2. schójžeńku wuběžowanja se wobželiš. Pó pótrjebje dajo jury pokazki za dokóńcenje twórbow/twórbowych serijow.

Wše na wupisowanju se wobželece wuměłcowki/wuměłce a kupki wuměłcow/kow se z e-mail a postaliski wó rezultaše swójogo procowanja informěruju.

Wše za wuběžowanje zapódate pódložki a prezentacije wóstanu teke pó zakóńcenju wuběžowanja resp. wustajeńce w Założbje za serbski lud.

## 2. schójžeńk wuběžowanja

termin zapódaša	03. september 2018 (płaši dochad zapódaša)
na adresu	Założba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk Postowe naměsto 2 / Postplatz 2 02625 Budyšin / Budyšin/Bautzen
napis	wuběžowanje PŠECHOD 03 – schójžeńk 2

### Formalne pšedpise za zapódaša

Pódložki, ako maju se zapódaš, a prezentacija:

- wupońjony procowański formular (wuběžowański schójžeńk 2) z wósobinskimi datami póžedarkow/póžedarjow
- fotowy portrej wuměłcowki/wuměłca, ewentualnje foto kupki wuměłcow/kow (carno-běte foto něži 3.000 pikselow na datowem nosarju – memory-stick)
- krotke wopisanje gótowych twórbow/twórbowych serijow, pši tom z pósěgom na zapódaša za 1. schójžeńk wuběžowanja
- fota gótowych twórbow/twórbowych serijow (něži 3.000 pikselow na datowem nosarju – memory-stick)
- techniske pódaša k gótovej twórbje – titel, technika, lěto nastaša, wótměry (wusokosc x šyrokosc x dłymokosc), waga, zawěšćeńska gódnota twórbby/twórbowych serijow

W běgu 14 dnjow pó kóńcnem terminje zapódaša zwěšćijo jury na zakłaže fotow twórby/twórbowe serije, kenž se pón ako objekty pósužuju.

Wše na 2. schójžeńku wuběžowanja se wobžělece wuměłcowki/wuměłce a kupki wuměłcow/kow se z e-mail a postaliski wó rezultaše pósuženja informěruju.

Wuměłcowki/wuměłce resp. kupki wuměłcow/kow, kótarychž twórby/twórbowe serije se za objektowe jurěrowanje wubrali su, dostanu powěsć z pšosbu, aby swóje twórby/twórbowe serije za to k dispoziciji stajili.

W ramiku pósužowanja objektow se rozsužijo, kótare 4 wuměłcowki/wuměłce resp. kupki wuměłcow/kow se na wustajeńcy wobžěle a z mytom wuznamjeniju.

Pósužowanje objektow se pšewježo pši Załožbje za serbski lud w Budyšynje. Transport twórbow/twórbowych serijow (abo želow wót tego) do Budyšyna (tam a slědk) muse zasadnje wuměłcowki/wuměłce resp. kupki wuměłcow/kow sami pšewjasć. Załožba zarownajo za to trjebne jězdne kasty, wótpowědujucy póstajenjam Sakskeje kazni drogowańskich kostow (SächsRKG) we wusokóci 0,30 euro/km a až do maksimalnje 300,00 euro.

Twórby/twórbowe serije njejsu za cas objektowego pósužowanja zawěšćone; zawěšćenja dejali pó pótrjebje wuměłcowki/wuměłce sami wótzamknuš.

Wó ewentalnje móžnem woglědanju twórbow/twórbowych serijow w ateljeju wuměłcowki/wuměłca rozsužijo jury gromaže ze Załožbu za serbski lud.

Ze zapódašim za 2. schójžeńk wuběžowanja daju wuměłcowki/wuměłce Załožbje za serbski lud dermatne pšawo, wužywaš wótpowědujuce teksty a wobrazy za zjawnostne žěto w zwisku z wuběžowanim a wustajeńcu w tšich krajach – Nimska, Słowjeńska, Awstriska – a twórby/twórbowe serije we wustajeńcy prezentěrowaš resp. w katalogu pšedstajaš.

Wuměłcowki/wuměłce zarědowarjow wuběžowanja a wustajeńcy se wót wótedankow VG Bild-Kunst wulichuju.

Zapódane pódložki wóstanu teke pó zakóńcenu wuběžowanja a wustajeńce w Załožbje za serbski lud.

Za pšewóstajenje twórbow/twórbowych serijow za wustajeńcu w tšich krajach – Nimska, Słowjeńska, Awstriska – se wótzamkno z wuměłcowkami/wuměłcami wupóžyceńske dogrono.

Z napšašowanjami dla wupisanja wuběžowanja wobrošćo se pšosym na:

Załožbu za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk  
Postowe naměsto 2 / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Budyšin/Bautzen

Nagranjańska partnerka

Anka Niemz/Nimcojc  
+49 3592 550319

a.niemz-stiftung@sorben.com